

К вопросу о лингвокультурологической обусловленности выбора эталона сравнения в народной загадке

фольклор, загадка, лингвокультурология, ценности

Загадка является одним древних жанров фольклора, способствовавших не только трансляции многовекового жизненного опыта, но ориентированных на формирование внимательного отношения к предметам живой и неживой природы, выявлению причинно-следственных связей между наблюдаемыми явлениями. В загадке искомый предмет описывается посредством его наиболее ярких, отличительных черт, действий. Описание денотата возможно и посредством сравнения его с иным предметом окружающего мира. В таком случае интересным становится не только то, каким образом осуществляется сравнение, но и какой предмет выступает в качестве типичного и наиболее воспринимаемого носителя того или иного признака. В настоящей статье будут рассмотрены колористическое сравнение (на примере черного цвета) и сравнение по форме (на примере сравнения с круглым предметом).

Черный цвет в русской культуре воспринимается как носитель отрицательной субстанции, часто трактуется как предвестник нежелательного, отрицательного. В народных сказках часто встречаем сочетание черный ворон, что также нашло отражение в народной загадке, построенной на эксплицитном сравнении. В русской народной загадке типичным носителем признака «черный» выступает черт, ворон: *Черен как черт, вот как лев, летит как ветер (жук)* [Садовников 1959: 205]; *Черен – не ворон, карий – не мерин, шесть ног без копыт, книзу летит (жук)* [Садовников 1959: 309]; *Черен, да не ворон, рогат, да не бык, шесть ног без копыт (таракан)* [Садовников 1959: 312].

В английской загадке нами не зафиксировано употребление ворона или черта в качестве постоянного носителя признака (черного цвета), чаще употребляется сравнение с углем, что характеризуется как более бытовое сравнение: *Round as an apple, black as a coal, has a long tail and a small hole (frying pan)* [Тэйлор 1951: 545]; *Round as a biscuit, round as a cup, black as ink, can't see a wink (spider)* [Тэйлор 1951: 545]; *As round as a moon, as black as coal, a long tail, and a little round hole (frying pan)* [Тэйлор 1951:545]; *As round as a hoop, as black as a coal, a long tail, and a round hole (frying pan)* [Тэйлор 1951:545].

По справедливому замечанию А.Тэйлора, сравнение ряда денотатов с углем (в качестве постоянного носителя колористического признака) восходит к прототипическому индоевропейскому сравнению сковороды с сорокой [Тэйлор 1951:544].

Сравнение по форме также выявляет национальные особенности восприятия того или иного предмета. В русской народной загадке нет строго зафиксированного носителя анализируемого признака. Круглым может быть месяц, деньги, девушка: *Зелено, да не озимь, кругло, да не месяци, есть хвост, да не мышь (репа)* [Садовников 1959: 146]; *Кругла, да не деньга, красна, да не девка, с хвостом, да не мышь (репа)* [Садовников 1959: 145]; *Кругла, да не девка, с хвостом, да не мышь* [Садовников 1959: 146]; *Кругла, да не арбуз, с хвостом, да не мышь* [Садовников 1959: 145].

Анализ фонда загадок позволяет говорить о том, что чаще всего признак «круглый» относится к одной из характеристик денег, причем сравнение в таком случае может быть и имплицитным, трансформированным в метафору: *Маленько, кругленько, из тюрьмы в тюрьму скачет, весь мир обскачет, ничему сама не годна, а всему нужна (деньги)* [Садовников 1959: 130].

В английской народной загадке довольно прочно закреплено сравнение с яблоком, что обусловлено культурной значимостью данного понятия [Егурнова 2014]: *Round like an apple, round like a ball. What is it? (moon)* [Taylor 1951: 544]; *Something round as an apple, plump as a ball, Pass through Jordan City and all (moon)* [Taylor 1951: 544]; *Round as an apple, busy as a bee; the prettiest thing that ever you see (watch)* [Taylor 1951: 546]; *Round as an apple, deep as a cup, and all the king`s horses can`t pull it up (well)* [Taylor 1951: 547]. Реже признак круглый как постоянный рассматривается на примере печенья: *Round as a biscuit, deep as a cup, all the Mississippi River can`t fill it up (sieve)* [Taylor 1951: 548].

Приведенные выше примеры позволяют говорить о безусловном влиянии национального мировоззрения на выбор того или иного предмета в качестве носителя постоянного признака, предъявляемого в загадке. Основанием для отбора подобного предмета может служить фольклорный пласт, что наблюдалось в русской народной загадке, или же бытовые условия, в рамках которых ряд предметов использовался довольно часто по сравнению с аналоговыми.

Литература

Егурнова А.А. Вегетативный признак в английских и русских пословицах / А.А.Егурнова, Н.В.Корендясова // Гуманитарные научные исследования. – 2014. – № 7. – URL: <http://human.snauka.ru/2014/07/7253> (дата обращения: 09.06.2018).

Садовников Д.Н. Загадки русского народа / Д.Н.Садовников. – М.: Изд-во МГУ, 1959. – 335 с.

Taylor A. English riddles from oral tradition / A.Taylor. – London: Oxford University Press, 1951. – 958 p.